

# Mbaggen Ma Niébé Har Buuhuje Leeda Daneejum Billa Hendu



Bulletin Technique 3

Institut de la Recherche Agronomique Pour le Développement  
(IRAD)

Centre De Recherche Agronomique De Maroua  
CRSP Projet de Stockage, Niébé

Préparé par:

Laurie W. Kitch, Purdue University et

Georges Ntougam, IRA

Traduction en Fulfuldé par Habiba Kitch

Cette recherche a été menée par les chercheurs de l'Institut de la Recherche Agronomique Pour la Développement (IRAD), et de l'Université de Purdue dans l'Indiana aux USA, dans le cadre des activités du projet de Recherche de Collaboration et de Support au Programme Haricot/Niébé (CRSP) intitulé: Conservation post-récolte du niébé par les paysans à faible revenu du nord-Cameroun. Investigateurs Principaux: Larry L. Murdock (US) et Zachée Boli (Cameroun); Co-Investigateur Principal: Richard E. Shade (US).

Le projet de Recherche de Collaboration et de Support au Programme Haricot/Niébé (CRSP) est financé par l'Agence Américaine pour le Développement International (USAID) no.DAN-1310-GSS-6008-00 qui est gérée par l'Université du Michigan.

## TINDINOORE

Her lesdi Kamaru (Nord) koowoowe don <sup>M</sup>bonna guesse niébé wakkati subtol.

Bononda maje har guesse niébé tonn fuudata, amaa dee yahan duudgo wakkati sigago niébé.

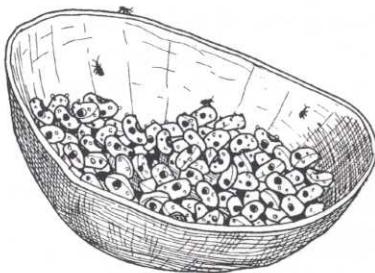
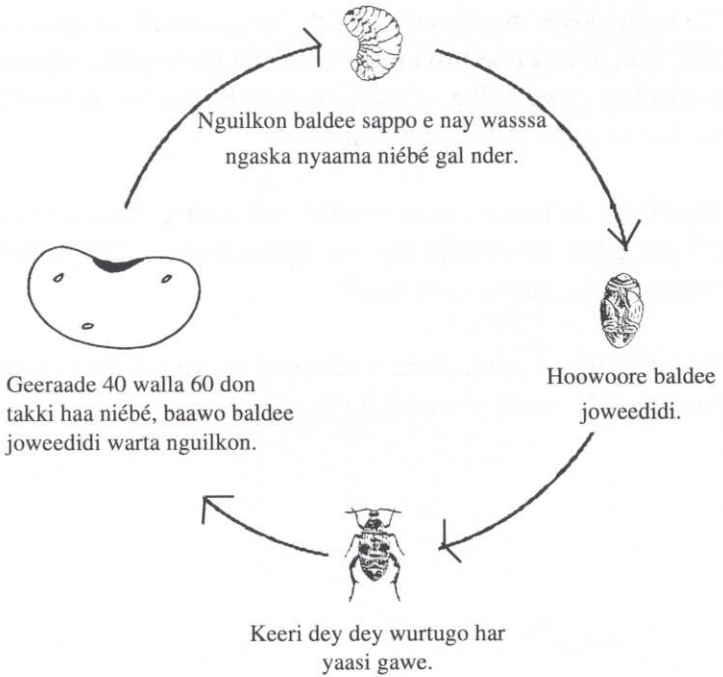
To koowoowe man keeri dey ndufan geeraade tchapande nay (40) haa tchapande jowi (50) woree fu nden geeraade man takko har gawe niébé. Daadajee man burata balde jowi (5) walla bosappo (10) bawo don waata.

Nguilkon derkeehon man neeban haa nder gawe assaweeje tati (3) feere haa assaweeje nay (4) nyaama nder niébé hideeko wurto, reena haa to dum heeri.

To en hirlitaay lawu, dum waddanan en assar baawo lebbi joweego (6) walla joweedidi (7).

# Fotoji har les holan en bana no koowoowe man mawnirta. (*Callosobruchus maculatus*)

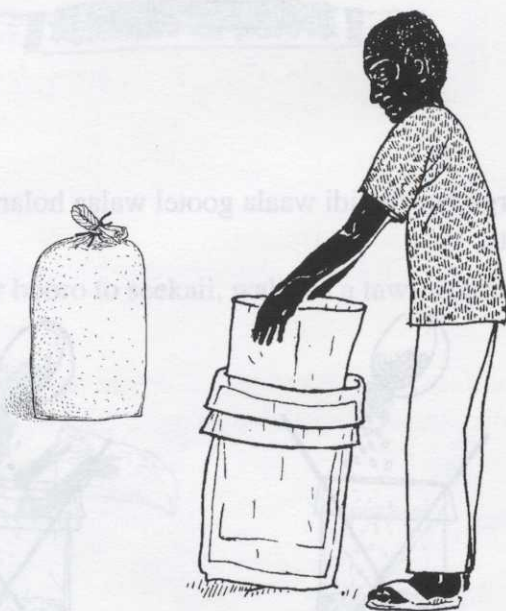
Hossan assaweeje jowi hideeko hoowoore mawuna.



## Koowoowe <sup>M</sup>baatan billa pofdee

Koowoowe fottaay joodugo pelled wooda hendu ngam dey <sup>M</sup>baatan. Lowgo niébé har hounde nde hendou yalata nde kandjoun lattoto dalila hapre be koowoowe man. Waggugo niébé har baabal walla hendu (buuhure) buran ngam hadan koowoowe nastugo.

Buuhuje leedaaje danedje kg 50 maarde sembe don har luumo Maroua. Tchouklanibe kuugal niébé ndaari hawtugo booroji leeda tati (3) booro nder booro hadan hendu nastugo.

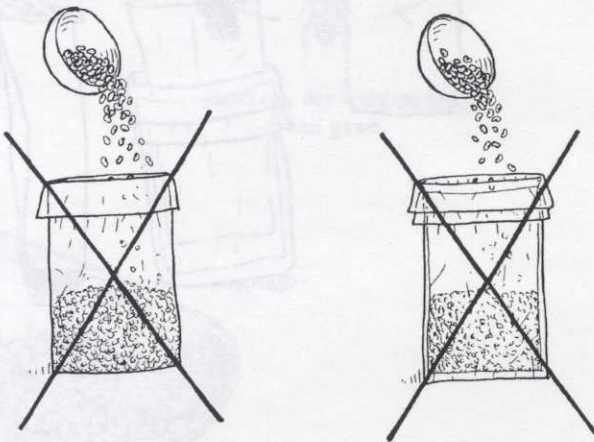




Akaawu'en kuuwanbe haa IRA/CRSP tindini. Huutinirogo buuhuje leeda tati mardum kg 50, nastina booro nder booro hadan hendu nastugo. Kala buuhure fuu maara leeda tati ngam haddan hendu naastugo koowoowe man bo<sup>M</sup>baatan.

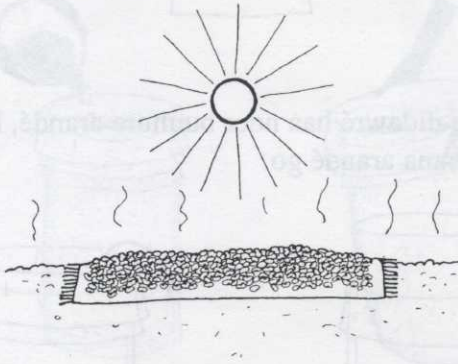


Huutinirogo boorji didi waala gootel walaa holaré bana bee leeda tati.

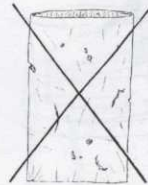


## Tokkotodon

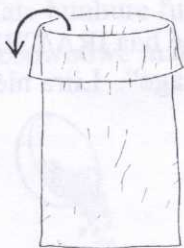
Tchuklanibe kuugal niébé haa IRA/CRSP wangini indee liirol niébé man “triple ensachage”. Liira niébé sigeteedé booddum har naangue.



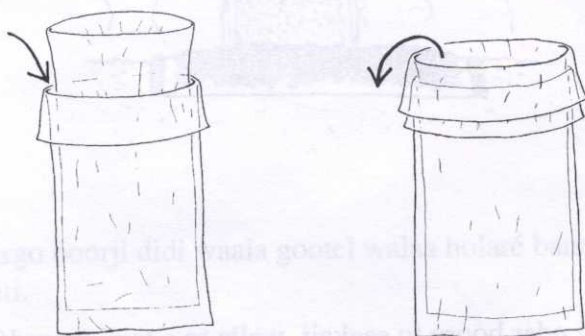
Laara haa nder booro to seekaii, walla to a tawi wourdé, taa huutinir.



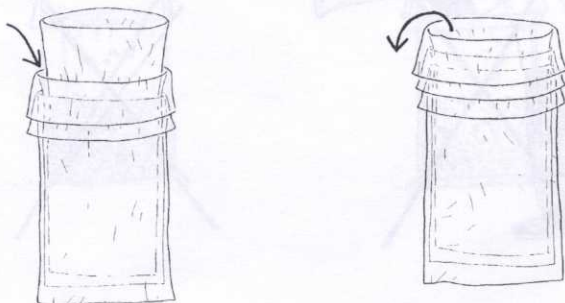
Hoosa buuhure leeda arandé ngobba houndouko moum gal yaasi.



Nastina buuhure didawré haa nder buuhure arandé, kadibo tagga gal seera bana arandé go.



Nastina buuhure tatabré haa nder didawré tagga gal yaasi kadibo dalla pella djee nastinugo niébé didawré.





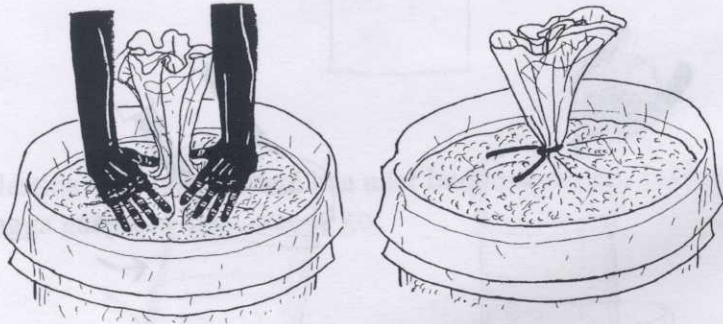
Hebbina niébé keydum nder booro tatabo, dimba dum haa  
hendu wuurta, dalla baabal sedda baawo don, habba buuhure  
niébé.



Wurtina hendu haa buuhure nden, habba daande man  
booddum.



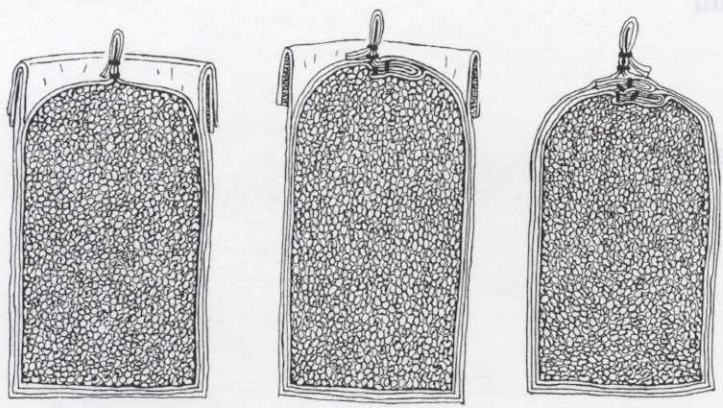
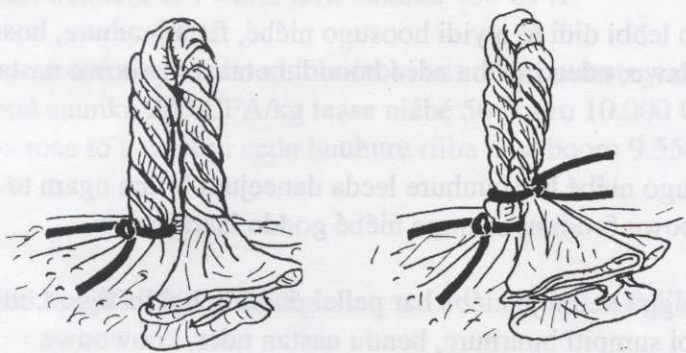
To niébé nder booro fotti kal-kal, wurtina hendu fuu, bosla dande buuhure man baawo don, habba dum bee boggol walla bee gaaraji.



To buuhure man habbake booddum, boosla daande dowjum.



Tagga ngo tiaka didi habba daande man.



Kala booroji tati fuu kabba dum bana bey tindini on.

## **Kakkile**

Sey tchigodon buuhuje niébé baakin lebbi didi hideeko on mabbita.

Baawo lebbi didi to a yidi hoosugo niébé, fista buuhure, hossa niébé lawu, nden mabba ndee booddum taa koowoowe nasta ton.

Waggugo niébé har buuhure leeda daneejum buran ngam to koowoowe fuddi nyaamugo niébé goddo laaran lawu.

Sey wagga buuhuje niébé har pallel doombi ngalla ngam, to doombi sumpiti buurhure, hendu nastan nder, koowoowe hebban lawol nastugo wonna niébé.

Sigago niébé haa nder booroji tati booroji nder booro billa hendu dum.

## **Koydum**

### **Nafan**

### **Wooda Assar**

## Tioggu / Riiba

Buuhuje leeda kg 50 don har luumo Maroua kalla buuhure leeda gootel fou suunku 150 CFA. to hawuti leeda tati kanjum wonni buuhure fou wardi dow suunku 450 CFA.

Gawe niébé siggade booddum lebbi tati nder buuhure, taassa gootel suunku 200 CFA/kg taasa niébé 50 booro 10.000 CFA riiba maa to a wurtini cede buuhure riiba maa booro 9.550 CFA.

Niébé kgs 50 x 200 CFA/kg = 10.000 CFA

Buuhure leeda daneejum 3 x 150 CFA = (-) 450 CFA

Riiba maa = 9.550 CFA



# VOCABULAIRE

## FRANCAIS

absorber  
adulte  
après  
attacher  
avant  
balancer  
bénéfices  
bien  
brisure  
canari  
chacun  
chaleur  
coller  
commencer  
dans  
déchirer  
durée  
efficace  
empêcher  
en deux  
espace  
étaler  
facile  
femelle  
graine  
grenier  
herbe  
jours  
la bruche  
la cendre

## FOULFOULDE

moftugo  
heeri ou keeri  
baawo  
habbugo  
hideeko  
dimbugo  
riiba  
booddum  
pusdee  
guirawal  
kala  
gulдум  
takkugo  
fuudugo  
nder  
seekugo  
neebugo  
sembidum  
hadugo  
tiaka didi  
baabal  
liirugo  
koydum  
daada  
gawe  
bee<sup>n</sup>bal  
huudo  
balde  
koowoowe  
ndondi (doddee)

## VOCABULAIRE (continued)

### FRANCAIS

le coût  
marché  
perte  
plier  
pondre  
recolte  
remplir  
rongeurs  
sac plastique  
sans danger  
se nourrir  
sécher  
semaine  
serrer  
sept mois  
six mois  
soleil  
stocker

### FOULFOULDE

tioggu  
luumo  
assar  
tagugo  
rufugo  
sodugo (sufugo)  
hebbingo  
doombi  
buhure leeda  
wooda assar  
nyaamugo  
liirugo  
assawere  
habbugo  
lebbi joweedidi  
lebbi joweego  
naangue  
sigago (waggugo)

### RECONNAISSANCES:

Les auteurs de ce document expriment leurs reconnaissances:

-envers le feu Dr. Moffi Ta'ama dont les premiers travaux sur le "Double ensachage" a inspiré les travaux de recherche décrits dans ce livret.

-envers Katy Russell et John K. Miller pour leurs illustrations.

-envers l'Agence Americaine pour le Développement International (USAID), bureau de Yaoundé, Cameroun, pour son support partiel.